



Document 4:

Tender Terms and Condition **PURCHASING TERMS AND CONDITIONS**

شرایط و ضوابط خریداری

The term “Buyer” refers to Union Aid (UA). The term “Supplier” refers to the entity named on the order and contracting with the Buyer. The term “Contract” can be taken to mean either (a) the purchase order or (b) the supply/service agreement, whichever is in place.

اصطلاح «خریدار» به اتحادیه Union Aid (UA) اطلاق می‌گردد. اصطلاح «تأمین‌کننده» به آن شرکتی اطلاق می‌شود که نام آن در سفارش درج شده و با خریدار قرارداد منعقد می‌نماید. اصطلاح «قرارداد» می‌تواند به یکی از موارد زیر اشاره داشته باشد: (الف) سفارش خرید، یا (ب) قرارداد تأمین/ارائه خدمات، هر کدام که در حال اجرا باشد.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

شرایط و ضوابط عمومی

1) Price: The prices stated on the order shall be held firm for the period and/or quantity unless specifically stated otherwise.

۱. قیمت: قیمت‌های درج شده در سفارش خرید برای مدت زمان مشخص یا برای مقدار معینی بدون تغییر باقی خواهد ماند، مگر اینکه بطور خاص خلاف آن ذکر گردیده باشد.

2) Source of Instructions: The Supplier shall not seek nor accept instructions from any source external to Union Aid (UA) in relation to the performance of the contract.

۲. منبع راهنمایی: عرضه‌کننده نباید هدایات راجع به اجرای قرارداد از منبع بیرون از Union Aid را تقاضا و یا قبول کند.

3) Assignment: The Supplier shall not assign, transfer, sublet, or subcontract the Contract, or any part thereof, without the prior written consent of the Buyer.

۳. واگذاری: تأمین‌کننده بدون کسب رضایت کتبی قبلی از خریدار، مجاز به واگذاری، انتقال، واگذاری جزئی (Sublet) یا عقد قرارداد فرعی (Subcontract) قرارداد، یا هر بخش از آن، نمی‌باشد.

4) Corruption: The Supplier shall not give, nor offer to give, anyone employed by the Buyer an inducement or gift that could be perceived by others to be a bribe. The Supplier agrees that a breach of this provision may lead to an immediate end to business relationships and termination of existing contracts.

۴. فساد: عرضه‌کننده از دادن و یا پیشنهاد کردن توافقی به کارمند خریدار که موجب به درک رشوه توسط دیگران از آن شود خودداری نماید. عرضه‌کننده توافق می‌کند که تخلف از این ماده باعث به از بین رفتن ارتباطات تجاری و قرارداد موجوده خواهد شد.

5) Confidentiality: All data, including specifications, items, reports and budgets that has been compiled by or received by the Supplier under the contract shall be the

۵. محرمانگی: تمام اسناد بشمول مشخصات، اجناس، راپور ها، و بودیجه ها که توسط عرضه‌کننده جمع آوری شده تحت قرارداد مربوط به Union Aid میشوند و باید محرمانگی آن



Document 4:

Tender Terms and Condition **PURCHASING TERMS AND CONDITIONS**

شرایط و ضوابط خریداری

property of Union Aid (UA) and shall be treated as confidential. All such data should be delivered to the authorized officials representing the Buyer upon request.

حفظ گردد. تمام این اسناد باید به اساس درخواست به کارمندان رسمی خریدار تحویل گردد.

5.1. The Supplier may not communicate at any time to any other person, government, or authority external to Union Aid (UA), any information that has been compiled through association with Union Aid (UA) which has not been made public except with written authorization from the Buyer. These obligations do not lapse upon termination of the contract.

۵.۱. عرضه کننده نباید در هیچ زمانی با هیچ کسی، دولت، و یا مقامی که خارج از Union Aid باشد در باره معلومات که از طریق Union Aid جمع آوری شده و به عامه نرسیده جز از مجوز کتبی از طرف خریدار گفتگو کند.

6) Use of Emblem or Name: Unless otherwise agreed in writing; the Supplier shall not advertise nor make public the fact that it is supplying goods or services to the Buyer, nor shall the Supplier in any way whatsoever use the name or emblem of Union Aid in connection with its business or otherwise.

۶. استفاده از نام و یا نشان: عرضه کننده نباید این واقعیت را که اجناس یا خدماتی را به خریدار عرضه می کند، تبلیغ یا علنی کند، و همچنین عرضه کننده نباید به هیچ وجه از نام یا نشان Union Aid در ارتباط با تجارت خود یا موارد دیگر استفاده کند، مگر اینکه به صورت کتبی توافق شده باشد.

7) Observance of Law: The Supplier shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of the contract.

۷. رعایت قانون: عرضه کننده باید از تمام قوانین، احکام، قوانین و مقررات مربوط به اجرای تعهدات خود تحت شرایط قرارداد پیروی کند.

8) Force Majeure: The meaning of the term can be taken to mean acts of God, war (declared or not), invasion, revolution, insurrection or acts similar in nature or force.

۸. حوادث غیر قابل پیش بینی: معنی این اصطلاح را می توان به معنای کار خدا، جنگ اعلان شده و یا اعلان نشده، اشغال، انقلاب، شورش و یا عمل که در ماهیت و قدرت به این همه مشابه باشد ترجمه کرد.

8.1. In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause deemed force majeure, the Supplier must inform the Buyer of the full particulars in writing. If the supplier is rendered unable either in part or in whole to perform its obligations then the Buyer shall take such action as

۸.۱. در صورت و یا اسرع وقت بعد از هر علت که Force Majeure یا حوادث غیر قابل پیش بینی تلقی شود، عرضه کننده باید به شکل کتبی به خریدار معلومات کامل ارائه کند. اگر عرضه کننده نتواند به طور جزئی یا کامل به تعهدات خود عمل کند، خریدار باید به صلاحدید



Document 4:

Tender Terms and Condition **PURCHASING TERMS AND CONDITIONS**

شرایط و ضوابط خریداری

it considers, in its sole discretion, to be appropriate or necessary in the circumstances.

خود اقداماتی را انجام دهد که در آن شرایط مناسب یا ضروری باشد.

8.2. If the Supplier is permanently rendered incapable in whole or part by reason of force majeure to complete its obligations and responsibilities under the contract then the Buyer will have the right to suspend or terminate the contract on the same terms and conditions laid out in section 9, Cancellation.

۸.۲. اگر عرضه کننده به دلیل Force majeure به طور دائمی، به طور کامل یا جزئی قادر به انجام تعهدات و مسئولیت‌های خود تحت قرارداد نباشد، خریدار این حق را خواهد داشت که قرارداد را با همان شرایط و ضوابط که در بخش نمبر 9 ذکر گردیده است لغو و یا به تعویق بندازد.

9) Cancellation: The Buyer reserves the right to cancel the contract in the event of the suspension of its activities, changes to its mandate by Union Aid (UA) and/or the Donor, or a lack of funding.

۹. لغو قرارداد: خریدار این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در صورت تعلیق فعالیت‌های خود، تغییر در مأموریت به موجب تصمیم اتحادیه کمک (UA) و/یا تمویل‌کننده، یا در صورت کمبود منابع مالی، قرارداد را لغو نماید.

10) Should the supplier encounter solvency problems including, but not limited to, bankruptcy, liquidation, receivership and similar, the buyer reserves the right to terminate the contract immediately without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions.

۱۰. در صورتی که تأمین کننده با مشکلات مالی از جمله، اما نه محدود به، ورشکستگی، انحلال، تصفیه، قرار گرفتن تحت اداره مدیر تصفیه یا موارد مشابه مواجه گردد، خریدار حق دارد قرارداد را فوراً فسخ نماید، بدون این که این امر به سایر حقوق یا راهکارهای قانونی خریدار که ممکن است بر اساس شرایط این قرارداد داشته باشد، لطمه ای وارد کند.

11) Warranty: The Supplier shall provide the Buyer with all manufacturers' warranties. The supplier warrants that all goods supplied in relation to the contract meets specification, is defect free and is fit for the purpose of the intended use. If, during the warranty period, the goods are found to be defective or non- conforming to specification, the Supplier shall promptly rectify the defect. If the defect is permanent then at the choice of the Buyer the Supplier will either replace the item at their cost or reimburse the Buyer.

۱۱. وارنتی (تضمین): عرضه کننده مکلف است تا تمام وارنتی های تولید کننده را به خریدار تهیه دهد. عرضه کننده تضمین میدهد که تمام اجناس مطابق با مشخصات قرارداد، عاری از نواقص و مناسب برای استفاده مورد نظر هستند. اگر در جریان مدت وارنتی اجناس تهیه شده خراب و یا با مطابقت با مشخصات قرارداد نداشت، عرضه کننده مکلف است تا دفعتاً آنرا اصلاح کند. و اگر خرابی در یکی از اجناس دایمی و یا غیر قابل اصلاح بود در آن صورت عرضه کننده آنرا یا تبدیل مینماید و یا هم تاوان اش را به خریدار بدهد.

12) Inspection and Test: The Supplier must inspect the goods prior to dispatch to ensure conformance to specification and/or any other provisions of the

۱۲. بازرسی و آزمایش: عرضه کننده مکلف است تا قبل از ارسال اجناس خود را از مطابقت آن با مشخصات که در قرارداد ذکر گردیده است مطمئن سازد. خریدار حق بررسی و چک نمودن اجناس را برای مطابقت آن با قرارداد را دارد. اگر به



Document 4:

Tender Terms and Condition **PURCHASING TERMS AND CONDITIONS**

شرایط و ضوابط خریداری

contract. The Buyer reserves the right to inspect the goods for compliance with specifications and provisions of the contract. If, in the Buyers' opinion, the goods and/or services do not comply with the specification, the Buyer will inform the Supplier in writing. In such a case the Supplier shall take the necessary action to ensure compliance, liability for any additional cost incurred for rectifying compliance will rest with the Supplier.

نظر خریدار اجناس و یا خدمات با مشخصات مطابقت نداشته باشند، خریدار بطور کتبی عرضه کننده را اطلاع میدهد، در چنین صورت عرضه کننده باید اقدامات لازم را برای اطمینان از مطابقت اجناس با مشخصات انجام دهد و مسولیت هرگونه هزینه اضافی متحمل شده برای چنین اصلاحات به عرضه کننده راجع میشود.

13) Changes: The Buyer reserves the right to make reasonable changes at any time to the specification, drawings, plans, quantity, packing instructions, destination, or delivery instruction. If any such change affects the price of goods or performance of service the Supplier and Buyer may negotiate an equitable adjustment to the contract, provided that the Supplier claims for adjustments in writing to the Buyer within 15 days from being notified of any change.

۱۳. تغییرات: خریدار این حق را برای خود محفوظ میدارد که در هر زمان تغییرات در مشخصات، نقشه ها، پلان ها، مقدار، چگونگی بسته بندی، تحویل دهی و منزل یا نقطه تحویل دهی ایجاد کند. اگر چنین تغییرات بالای قیمت و یا عملکرد خدمات و یا اجناس تاثیر بگذارد، عرضه کننده و خریدار در مورد تعدیل عادلانه قرارداد مذاکره کنند، و در این صورت عرضه کننده باید به خریدار به طور کتبی در باره تعدیل در جریان 15 روز بعد از اطلاع یافتن در باره تغییرات به خریدار اطلاع دهد.

14) Ethics: The Code of Conduct to which Concern expects all of its suppliers to respect is as follows;

- Employment is freely chosen.
- The rights of staff to freedom of association and to collective bargaining are respected.
- Working conditions are safe and hygienic.
- No exploitation of children is tolerated.
- Wages paid are adequate to cover the cost of a reasonable living.
- Working hours are not excessive.
- No discrimination is practiced.
- Regular employment is provided.
- No harsh or inhumane treatment of staff is tolerated
- Local labor laws are complied with.

۱۴. آداب: قانون و یا کد رفتاری که انتظار میرود تا همه عرضه کنندگان با آن احترام قایل باشند قرار ذیل اند:

- استخدام آزادانه انتخاب میشود
- حقوق کارکنان برای آزادی تشکل و چانه زنی جمعی رعایت می شود
- شرایط کاری ایمن و بهداشتی یعنی صحت میباید
- هیچ گونه استفاده سو از اطفال قابل تحمل نمیباشد
- معاشات کاریگران کافی است تا هزینه های یک زندگی معقول را پوشش دهد
- ساعات کاری بیش از حد نباشد
- هیچ تبعیض عملی نشود.
- استخدام منظم فراهم میگردد
- هیچ گونه رفتار خشن و غیر انسانی با کارکنان قابل تحمل نیست



Document 4:

Tender Terms and Condition **PURCHASING TERMS AND CONDITIONS**

شرایط و ضوابط خریداری

- Social rights are respected

- قوانین کار محلی رعایت شده
- حقوق اجتماعی رعایت میشود

15) Environmental Standards: Suppliers should as a minimum, comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas which should be considered are:

- Waste Management.
- Packaging and Paper
- Conservation
- Energy Use
- Sustainability

۱۵. استاندارد های محیط زیست: عرضه کنندگان باید تمام قوانین مربوط به اثرات که کسب و کار آنها بالای محیط زیست دارد را اطاعت کند. بخش هایی که باید مورد توجه قرار گیرند عبارتند از:

- مدیریت کثافات
- کاغذ و بسته بندی
- حفاظت
- مصرف انرژی
- پایداری

16) Rights of Union Aid (UA): Should the supplier fail to perform under the terms and conditions of the contract, including but not limited to failing to obtain export licenses or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date(s), the buyer may, after giving reasonable notice to the Supplier, exercise one or more of the following rights:

- Procure all or part of the goods from an alternate source, in which event the Buyer may hold the Supplier liable for additional costs incurred.
- Refuse to accept all or part of the goods.
- Impose a penalty of 0.05% per day for the whole amount of the contract/purchase order.
- Terminate the contract.

۱۶. حقوق Union Aid: در صورتی که عرضه کننده طبق شرایط و ضوابط قرارداد، از جمله، اما نه محدود به عدم دریافت جوازهای صادراتی یا تحویل تمام یا بخشی از اجناس تا تاریخ های توافق شده کوتاهی کند، خریدار می تواند پس از با دادن اطلاعیه منطقی به عرضه کننده کننده، از یک یا چند مورد از حقوق زیر استفاده کند:

- تمام یا بخشی از اجناس را از منبع دیگری تهیه کند، در این صورت خریدار ممکن است عرضه کننده را مسئول هزینه های اضافی بداند.
- امتناع ورزیدن از قبولی تمام یا بخشی از اجناس
- برای کل مبلغ قرارداد روزانه ۰.۰۵٪ جریمه وضع کنید
- قرارداد را فسخ کند



Document 4:

Tender Terms and Condition **PURCHASING TERMS AND CONDITIONS**

شرایط و ضوابط خریداری

17) No Agency: This order does not create a partnership between the Buyer and Supplier or make one party the agent for the other for any purpose.

۱۷. **بدون نمایندگی:** این سفارش یا قرارداد بین خریدار و عرضه کننده مشارکت ایجاد نمی‌کند یا یکی از طرفین را به هیچ منظوری نماینده طرف دیگر بیان نمی‌کند.